

ca es más perdonable que nos atrevamos a tratar de este asunto, siquiera sea someramente, por cuanto no se necesita ser especialista para percibir cuándo escuchamos un sonido en vez de otro. Sin intentar una definición técnica del fenómeno, podemos decir, a grandes rasgos, que el lambdacismo consiste en pronunciar la *r* como *l* en ciertas condiciones, especialmente cuando la *r* es final o va seguida de ciertas consonantes (*puelta*, por *puerta*; *telco*, por *terco*, etc., etc.) Es algo así como una inversión de la pronunciación andaluza de la *r* por *l* (*sor-dao*, por *soldado*; *arma*, por *alma*).

En alguna parte hemos leído que el lambdacismo existe en algunas regiones de Extremadura, de donde puede haber pasado a la América, pero la verdad es que no hemos encontrado referencias amplias acerca de este fenómeno, y contrasta la poca atención que se concede a este vicio, con la reacción teñida fuertemente de emotivismo que se provoca en los que están exentos de él contra los que incurren en ese pecado.

El Dr. Navarro Tomás, en su excelente Manual de Pronunciación Española, tercera edición, dice apenas lo siguiente: "Defectos relativos a la pronunciación de la *r*.—La *r* fricativa y la *l* relajada presentan bastantes caracteres comunes para confundirse entre sí; esta confusión ocurre, en efecto, en el habla popular de varias regiones de España y América, donde tanto suele oírse: *carne-kalne*, *torpe-tolpe*, como *bolsa-borsa*, *falta-farta*, *papel-paper*". (Al reproducir este pasaje omitimos, por razones tipográficas obvias, los signos diacríticos fonéticos del original). No creemos haber escuchado en personas oriundas de la América el cambio de la *l* por *r*, que consideramos característico de la pronunciación andaluza. Pero sí es frecuente oír el otro vicio, el del cambio de la *r* por *l*, de bocas de muchas personas de habla española residentes en Nueva York, especialmente de los que proceden de algunos países o regiones de las Antillas, como el Oriente de Cuba, la República Dominicana y Puerto Rico, por ejemplo. Es de advertir que entre los antillanos cultos es materia de vanidad el no incurrir en ese defecto, aunque tal es la fuerza del ambiente popular, de la imitación inconsciente o de hábitos latentes, que a las veces se escapa la pronunciación de marras aun entre personas de educación medianamente buena.

Advierto que al traer este asunto a la prensa no está en mi ánimo en manera alguna herir susceptibilidades ni comparto los sentimientos de animadversión hacia los que cometen esa falta, pues para mí es una de tantas peculiaridades regionalistas que abundan en la pronunciación de las personas de habla española a ambos lados del mar. Es más, cuando algunos recitadores como el cubano Evelio Rosales imita adrede la pronunciación de algunos de sus conterráneos nos parece un recurso declamatorio muy hábil, que da mayor naturalidad a las re-

JOHN M. KEITH, S. A.

SAN JOSE, COSTA RICA

Agentes y Representantes de Casas Extranjeras

Cajas Registradoras NATIONAL (The National Cash Register Co.)
 Máquinas de Escribir ROYAL (Royal Typewriter Co., Inc.)
 Muebles de acero y equipos de oficina (Globe Wernicke Co.)
 Implementos de Goma (United States Rubber Export Co.)
 Máquinas de Calcular MONROE
 Refrigeradoras Eléctricas NORGE
 Refrigeradoras de Canfín SERVEL
 Balanzas "TOLEDO" (Toledo Scale Co.)
 Frasquería en general (Owens Illinois Glass Co.)
 Conservas DEL MONTE (California Packing Corp.)
 Equipos KARDEX (Remington Rand Inc.)
 Pinturas y Barnices (The Sherwin-Williams Co.)
 Duplicador GESTETNER (Gestetner Ltd. Londres)

citaciones de ese género. Y si lo hacemos es más que todo por curiosidad respecto del fenómeno y de las medidas que hayan podido tomarse en los países afectados por corregirlo, si como creemos, vale la pena hacerlo, si no por otra razón, para quitar todo escollo que se oponga a la unidad y armonía que debe reinar entre los diversos elementos de nuestra América; pues, como decimos, es motivo de choque y de división entre los hispanoamericanos, especialmente

entre los que por primera vez entran en contacto con esta clase de particularidades de la pronunciación.

Nos parece que hay un campo virgen por explorar para los estudiosos que se interesan por las cuestiones lingüísticas. Mucho nos agradecería que los que conocen este asunto más a fondo aportaran sus luces sobre este problema, sobre su aspecto educativo y correctivo, así como acerca de su origen y topografía exacta.

La Editorial LOSADA, en Buenos Aires, se anuncia con estos libros:

OBRAS LITERARIAS COMPLETAS DE JEAN PAUL SARTRE

- | | | |
|---|---------|--|
| <i>El Muro</i> | \$ 9.— | <i>cas, A puerta cerrada, Muertos sin sepultura, La mujerzuela respetuosa</i> , y en fin, la más reciente de ellas, <i>Las manos sucias</i> , que como las anteriores, ha tenido un ruidoso estreno, éxito prolongado y una interminable secuela de discusiones. |
| Primer libro de narraciones publicado por su autor, <i>El muro</i> ha producido en todas partes una enorme impresión, tanto por la originalidad poderosa de su concepción y factura como por ese atrevimiento impávido que tan violentas reacciones ha producido en ambientes remisos a aceptar su novedad. | | |
| <i>La Náusea</i> (en reimpresión). | | OTRAS NOVEDADES |
| Encarnada en la figura de un pequeño intelectual de provincias, la concepción filosófica del existencialismo alcanza en esta novela plasticidad viviente. Agotada rápidamente nuestra primera edición, pronto aparecerá la segunda. | | Juan David García Bacca: <i>Introducción general a las Enéadas</i> |
| <i>Los caminos de la libertad</i> | | \$ 6.— |
| I. La edad de la razón | \$ 10.— | Este prestigioso filósofo helenista arroja nueva luz sobre el pensamiento de Plotino, sus raíces y significación. |
| II. El aplazamiento | 13.— | Plotino: <i>Enéadas I</i> |
| Con una técnica sorprendente, la Francia de la guerra y de la ocupación alemana es presentada en estos dos primeros tomos de la serie (únicos que hasta ahora han visto la luz en el idioma original) mediante situaciones individuales y colectivas que, aparte su valor novelesco, están dotadas de expresividad simbólica y presentan un alucinante interés. | | \$ 8.— |
| <i>Teatro</i> | \$ 12.— | Un admirable clásico del pensamiento universal publicado completo por vez primera en castellano. Traducción directa del griego por el Profesor J. D. García Bacca. |
| En un único y hermoso volumen se ofrecen agrupadas todas las piezas teatrales de Sartre: <i>Las mos-</i> | | Eugenio Julio Yglesias: <i>El penúltimo escalón</i> |
| | | \$ 6.— |
| | | El balance de una generación argentina y el relato dramático de una experiencia amorosa, situada al borde del "penúltimo escalón". |
| | | Miguel Angel Asturias: <i>El señor presidente</i> , Bca. Contemporánea 221 \$ 8.— |
| | | La novela dramática de la tiranía en América, obra que Gabriela Mistral elogió sin reservas. |

EDITORIA LOSADA, S. A.
 Alsina 1131, Buenos Aires,

Dr. E. García Carrillo

Corazón y Vasos

CITAS EN EL TEL. 4328.

Electrocardiografía
 Metabolismo Basal
 Radioscopia